

*Иванова Г.В.,*

ст. преподаватель кафедры иностранных языков  
Белгородского государственного национального  
исследовательского университета

## **РОЛЬ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ОВЛАДЕНИИ СПЕЦИАЛЬНОСТЬЮ СТУДЕНТАМИ-МЕДИКАМИ**

В статье рассматривается роль иностранного языка в овладении специальностью и как средство профессионального общения. Проблема очень актуальна и широко обсуждается специалистами. Рассматриваются основные направления в изучении иностранных языков на языковом факультете. Описываются особенности языка научного стиля речи, место и роль предметной компетенции, координация межпредметных связей, работа над учебным текстом по специальности.

В овладении специальностью иностранный язык играет очень большую роль. В настоящее время эта проблема вызывает большой интерес у специалистов. Следует отметить недостаточное владение языком специальности компетентными в своей будущей профессии студентами, которые достаточно владеют иностранным языком в социально-бытовой и социально-культурной сферах общения.

Целью обучения языку специальности является предоставление студентам возможности действовать на языке специальности: получать нужную информацию по специальности из прочитанного (прослушанного) текста, адекватно использовать профессиональные знания в процессе общения на иностранном языке, совершенствовать свою предметную компетенцию [2]. Из этого следует, что в процессе обучения языку специальности в качестве основной выдвигается задача формирования у студентов речевых умений и навыков в тех видах и формах речевого общения, на которых базируется учебная деятельность обучаемых при овладении специальными научными дисциплинами [1].

В последние годы значительно расширились связи с зарубежными странами в области медицины и поэтому



актуальным стало обучение будущих медиков языку специальности. Его целью является понимание устных и письменных текстов и способность выражать свои мысли на языке специальности. Язык специальности – совокупность языковых средств, соответствующих интеркоммуникационным принципам. Фонетические, морфологические и лексические элементы, синтаксические и текстовые феномены образуют функциональное единство и дают возможность коммуникации внутри различных сфер одной специальности. Для стиля языка специальности характерны точность, однозначность, дифференцированность, экономичность, плотность, экспрессивная нейтральность. Введение в иностранный язык специальности и сообщение знаний предполагает наглядное представление материала и имеет практические формы. Мотивация, возникающая благодаря аспекту использования, применения, способствует успешному проведению занятий [5].

В условиях многообразия вариантов обучения и обучающих средств преподавателю важно уметь действовать не по строго предписанным правилам, а в соответствии с выбором той системы, которая в большей степени адекватна условиям обучения в высшей школе.

Отсутствие мотивации к изучению иностранного языка у некоторых студентов требует создания условий и специально организованных занятий на кафедре, чтобы они могли эффективно адаптироваться в новой социально-культурной среде и успешно достичь целей обучения иностранному языку. Обучение строится на формировании и развитии познавательного интереса, активности и самостоятельности студентов. Вузовская подготовка ставит целью овладения языком соответствующей профессиональной общности. Этапы достижения этой цели заключаются в следующем: от обиходного языка через профессионально-ориентированные темы – к языку специальности.

Изучение иностранного языка на медицинском факультете часто опережает изучение специальных предметов [3]. Следовательно, студенты вынуждены работать с понятиями,



которые даже на родном языке не представляются им вполне понятными. Значительное место в профессиональной направленной подготовке занимает изучение профессиональной терминологии, т.к. именно в научных и профессиональных терминах языка отражается предметное содержание будущей специальности. Основным направлением в изучении иностранных языков в неязыковом вузе следует считать формирование навыков чтения специальной литературы и беседы по специальности.

Чем больше прочитывается аутентичных текстов, используется тренировочных стратегий, тем скорее вырабатываются навыки декодирования текстов, тем выше степень автоматического узнавания слов, словосочетаний, тем выше скорость чтения и легче формируются и совершенствуются другие учебные навыки и умения [4].

Единственным эффективным путем к пониманию иноязычного текста может быть только перевод. При этом классификация форм и видов перевода необходима в связи с тем, что каждый из них связан со специальными требованиями и задачам и предполагает наличие у студентов специфических навыков и умений.

При выработке у студентов специфических навыков и умений большую помощь оказывает отбор текстов и упражнений, выполнение которых следует доводить до автоматизма. Студентам предлагаются частично адаптированные тексты. Особое внимание в учебных пособиях обращено на технику перевода сложных конструкций, отсутствующих в русском языке, но характерных для иностранной медицинской литературы.

Развитие навыков перевода литературы по специальности связано с преодолением лексического барьера, т.е. с необходимостью в какой-то степени овладеть частотным словарем по специальности. В этой связи создание частотных словарей иностранных языков по узким специальностям является важным фактором в системе обучения переводу. Преодолеть лексический барьер помогает также терминологический словарь, необходимый в освоении специальной литературы. Чтение



специальных источников основывается на профессиональных знаниях, облегчающих понимание, и, наконец, перевод специальной литературы связан с соответствующим знанием грамматики. Поэтому интенсивная тренировка в переводе литературы по специальности реализуется на последнем этапе обучения в неязыковом вузе, когда студент владеет в достаточной степени грамматикой и терминологией на иностранном языке и имеет некоторый уровень знаний по своей основной специальности.

Основной целью обучения иностранному языку будущих врачей является формирование умений и навыков, необходимых для чтения и понимания медицинской литературы, а также формирование умений устного общения по специальности.

Учебники немецкого языка для студентов-медиков включают фонетические и грамматические упражнения на повторение и закрепление грамматических тем, присущих медицинской литературе и встречающихся в текстах. В каждом уроке дается лексика и лексические упражнения на повторение, расширение и закрепление изучаемой лексики, на усвоение словообразовательных моделей различных частей речи, на формирование умений распознавания значений незнакомой лексики с опорой на контекст и словообразовательные элементы.

Тексты и упражнения предназначены для обучения разным видам чтения (просмотровое, ознакомительное, изучающее) и обработку полученной информации в виде перевода, пересказа и аннотации. Тренировочные упражнения имеют коммуникативный характер и способствуют развитию творческой активности студентов. Учебники предлагают также тексты для самостоятельного чтения, предназначенные для совершенствования умений и навыков обработки полученной информации.

В работе над научными текстами мы используем следующие задания:

- 1 Выпишите из текста незнакомые слова
- 2 Переведите текст на русский язык



3 Найдите в тексте фрагмент, который, на Ваш взгляд включает основную смысловую информацию. Сделайте письменно адекватный перевод данного фрагмента

4 Составьте план к тексту на русском и немецком языке

5 Составьте краткий реферат к тексту на немецком языке

6 Выпишите из текста 10 ключевых слов

7 Найдите в тексте ключевые предложения, включающие основную смысловую информацию текста

8 Посчитайте количество абзацев в тексте и проанализируйте содержание каждого из них. Сформулируйте основную мысль каждого абзаца одним предложением (на немецком языке)

9 Составьте 5-6 тезисов к тексту (на русском и немецком языке)

10 Составьте аннотацию (на русском и немецком языке)

11 Составьте резюме к тексту (на русском и немецком языке)

Эффективное обучение иностранному языку возможно при условии, что студент выступает полноправным участником процесса обучения, построенного на принципах сознательного партнерства и взаимодействия с преподавателем. Личностно-деятельностный подход является одним из системообразующих факторов модернизации образования высшей школы и обучения иностранному языку в рамках медицинской специальности.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1 Борисова Л Н Актуальные проблемы обучения студентов-нефилологов иноязычному общению // Материалы научно-практической конференции, 27 мая 1997 г. – Белгород, 1998. – С. 114–115.

2 Иванова Е А, Бухарина Т Л Профессионально-ориентированное обучение – основа иноязычной компетенции специалиста. // Язык медицины. Всероссийский межвузовский сборник научных трудов. Вып. 1 – Самара, 2004

3. Иванова Г В, Широкова М В Обучение языку специальности // Язык медицины: Всероссийский межвузовский сборник научных трудов. Вып. 1. – Самара, 2004. – С. 284–285.

4. Кондратьева В А, Зубанова О А Немецкий язык для медиков. Повышенный уровень профессионального общения в устной и письменной формах – М.: ГЕОТАР-МЕД, 2002.

5. Кравчук Л С Обучение чтению текстов по специальности юриспруденция // Материалы научно-практической конференции, 27 мая 1997 г. – Белгород, 1998 – С. 182–183.